**Особенности художественного перевода сказочного жанра (на материале сказок О. Уайльда).**

**А.Ф. Царицына, Е.А. Кулькина**

Данная научная работа посвящена изучению особенностей художественного перевода сказочного жанра на примере сказок английского писателя Оскара Уайльда.

Ска́зка— один из жанров [фольклора](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D1%80), либо [литературы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0). Это [эпическое](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BF%D0%BE%D1%81_%28%D1%80%D0%BE%D0%B4_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D1%8B%29), преимущественно прозаическое произведение волшебного, героического или бытового характера. [6] Сказку характеризует отсутствие претензий на историчность повествования, нескрываемая вымышленность сюжета. [6]

Сказка является одним из самых древнейший жанров устного народно-поэтического творчества. К сказке относятся произведения эпического, волшебного, авантюрного характера. Как и любое народное искусство, сказка несет в себе глубокое национальное значение.

В сказках всегда отражался и будет отражаться окружающий мир той или иной страны. Национальные черты сказки определяются фольклорными традициями народа. У каждого героя были свои особенности, например, если героем сказки было животное, то ему приписывались особенности мышления и поведения жителей данной страны. Это естественное явления, ведь сказка является отражением народа, который создал её.

Сказки Оскара Уайльда, которые будут рассмотрены в практической части нашего исследования, «Счастливый принц» и «Великан-эгоист» отличаются прекрасным сюжетом, яркостью, показывают определенный английский характер.

Оскар Уайльд - английский писатель, один из самых известных драматургов позднего Викторианского периода. Писатели того периода называли Уайльда лучшим из современных драматургов, отмечая его совершенство стиля, ум и оригинальность. Его пьесы отличаются остротой мыслей и отточенностью парадоксов.

В сказках, Оскар Уайльд не раз рассуждал на философские темы, обсуждал конфликты, которые происходили в обществе того времени. Говорил о поведении людей, поднимал вопросы на которые люди не пытались найти ответа. В некоторых сказках он писал об обыденной жизни людей, которые жили в то время; через призму своих сказок он помогал людям по-новому взглянуть на свои старые проблемы, о которых они забыли или же не смогли в них разобраться.

Актуальность исследуемой темы связана с возросшим интересом к фольклору, сказкам народным и литературным, и соответственно с возрастающей необходимостью перевода сказок на русский язык.

Объектом исследования научной статьи являются английские произведения сказочного жанра.

Предметом исследования данной научной статьи являются способы достижения адекватности перевода английских сказок на русский язык на примере сказок Оскара Уайльда.

Целью данной научной статьи является изучение особенностей перевода английской литературной сказки

Цель, объект и предмет исследования определили его задачи:

1.Изучение особенностей сказочного жанра;

2.Выявление особенностей английских народных и авторских сказок

3.Рассмотрение отличительных особенностей сказок О. Уайльда

4. Анализ проблем перевода сказок и способов достижения адекватности перевода сказок

Исследовательским материалом послужили произведения Оскара Уайльда: «Счастливый принц» и «Великан-эгоист», а также их переводы на русский язык.

Практическая ценность выполненного исследования состоит в возможности использования полученных результатов при чтении теоретического и практического курсов по переводоведению, на семинарских занятиях по проблемам перевода художественного произведения (литературной сказки), а также при написании студентами курсовых и дипломных работ.

Перевод художественных текстов на иностранный язык или с иностранного по праву считается самым сложным. Кроме того, далеко не каждый переводчик может выполнить функцию соавтора и создать новый текст на основе исходного текста. Литературный перевод представляет собой художественную ценность, если он выполнен на высоком уровне. Огромное количество произведений мировой литературы стали известны читателям именно благодаря творческой интуиции и мастерству, в первую очередь, переводчиков.

Основная особенность качественного художественного перевода – это отличное знание культуры и ментальности страны. Кроме того, переводчик должен передать стиль автора, его авторский замысел, точно отобразить смысл текста и сохранить гармоничность художественного текста.

Стилистика художественных текстов отличается рядом особенностей, что и обуславливает их многообразие и неповторимость. При переводе переводчик сталкивается с множеством задач, которые ему надо будет решить. Давайте рассмотрим одни из самых главных и часто встречающихся особенностей – это лингвостилистические особенности такие как: образность, выразительность, оценочность, эмоциональная окраска высказываний, особые формы синтаксической связи между частями высказывания, использование элементов разных стилей речи.

Приведем высказывание А.М. Пешковского: «Оригинальная образность речи в сочетании с эмоциональной синтаксической организацией высказывания; синтез авторского плана повествования и речи персонажей; использование элементов разных стилей речи, обработанных и приспособленных для целей художественного повествования; использование слов в производных и контекстуальных значениях - все эти особенности, взаимодействуя друг с другом, образуют свою систему, неповторимую ни в каком другом стиле речи» [Пешковский 1997, с. 213].

Одной из важных отличительных черт художественного текста является широкое употребление тропов, такие как метафора, эпитеты, сравнение, аллегория, инверсия, использование элементов других стилей.

Мы выделили некоторые особенности художественного текста, с которыми сталкивается переводчик. Рассмотрим некоторые из них подробнее:

1) Использование реалий

2) Наличие значительного количества идиом

3) Культурно-национальные особенности юмора

4) Сравнения

5) Правильный вариант перевода имен собственных

Мы разобрали некоторые трудности, которые могут встретиться при переводе художественного текста, но также имеются некоторые ограничения, которые стоит соблюдать при переводе художественных текстов.

1) Искажение устойчивых выражений. Существует множество словарей устойчивых выражений, которыми переводчику нужно обязательно уметь пользоваться, и при переводе сказок данный приём не является исключением.

2) Дословный перевод. Не стоит забывать, что автор пишет на своем языке, который имеет множество особенностей. Английский и русский языки довольно сильно отличаются друг от друга во всех смыслах и по всем критериям, поэтому мы не можем допустить применения дословного перевода. Нужно уметь чувствовать и воспринимать язык, с которого вы переводите, как свой родной, чтобы суметь передать полный смысл надлежащим образом.

3) Скудное изложение текста. Как мы говорили ранее, переводчик художественных текстов должен обладать хорошим воображением, и являться не только переводчиком, но и творцом текста. Перевод художественного произведения предполагает умение переводчика передать средствами родного языка всю прелесть текста.

Изучив несколько произведений сказочного жанра, написанных О. Уайльдом, нужно отметить, что переводчики использовали различные переводческие приемы и трансформации при переводе сказок. Многие из них не повлияли на стилистику, идею автора сказки, но были и такие трансформации, которые повлияли на текст и оригинальность сказок.

Хотелось бы рассмотреть несколько таких примеров.

Рассмотрим сказку «Счастливый принц» переведенную К.И.Чуковским. При анализе этого произведения было замечено много грамматических трансформаций таких как: замена рода, изменение структуры предложения (полное и частичное), замена частей речи и членов предложения, добавление слов, опущение слов.

1. Перестановка частей предложения.

*"When I was alive and had a human heart", answered the statue, "I did not know what tears were*, for I lived in the Palace of Sans-Souci, where sorrow is not allowed to enter. In the daytime I played with my companions in the garden, and in the evening I led the dance in the Great Hall" [Wilde, O. «The Happy Prince» 2007, с. 112]

— *Когда я был жив и у меня было живое человеческое сердце, я не знал, что такое слезы*, — ответила статуя. — Я жил во Дворце Блаженства, куда скорби вход воспрещен. Днем я забавлялся в саду с друзьями, а вечером я танцевал в Большом Зале. [Уайльд О. «Счастливый принц», 1990]

Мы можем заметить, что переводчик объединил два предложения в одно, на текст это не повлияло, но при прочтении оригинала и перевода, изменения заметны.

1. Опущение

"Why are you weeping then?" *asked the swallow*; "you have quite drenched me" [Wilde, O. «The Happy Prince» 2007, с. 112]

— Но зачем же ты плачешь? Ты меня промочил насквозь [Уайльд О. «Счастливый принц», 1990]

В данном примере, мы видим, что происходит опущение части *«asked the swallow»* *(пер. «спросила Ласточка»)*. Такая трансформация, в данном примере может показаться незначительной, но при опущении таких частей, читателю может стать не понятно от какого героя поступает данная фраза.

"Bring me the *two* most precious things in the city".

"Принеси мне самое ценное, что ты найдешь в этом городе"

 В данной фразе, можно отметить, что переводчик опускает слово «two» (пер. «два»), которое является важной частью предложения, ведь при опущении этого слова, получается другой перевод и другую мысль это предложения. Отметим разницу между предложениями: «Принеси мне самое ценное, что ты найдешь в этом городе» и «Принеси мне две самые ценные вещи в этом городе».

1. Добавление.

"What, is he not solid gold?" said the swallow to himself. He was too polite to make any personal remarks out loud [Wilde, O. «The Happy Prince» 2007, с. 112]

«А, так ты не весь золотой!» — подумала Ласточка, *но, конечно*, не вслух, потому, что была достаточно вежлива. [Уайльд О. «Счастливый принц», 1990]

В данном примере мы видит прием добавление в переведенном тексте *«но, конечно».* Но это не единственно изменение, мы можем заметить, что переводчик объединил два предложения в одно и поменял структуру предложения.

1. Замена рода.

Одна из главных трансформаций, которая была произведена переводчиком и которая значительно поменяла контекст данного произведения.

«*She (the Reed)* has no conversation, - *he (the Swallow)* said, - and I am afraid that she is a coquette, for she is always flirting with the wind". And certainly, whenever the wind blew, the Reed made the most graceful curtseys». [Wilde, O. «The Happy Prince» 2007, с. 112]

«О, Боже, ведь *он (Тростник)* как немой, ни слова от него не добьешься, - говорила с упреком *Ласточка*, - и я боюсь, что он очень кокетлив: заигрывает с каждым ветерком". И правда, чуть только ветер, Тростник так и гнется, так и кланяется». [Уайльд О. «Счастливый принц», 1990]

В оригинале «тростник» женского рода, а «ласточка» мужского. В данном случае, можно предположить, что автор решил подстроить текст, под грамматику русского языка, ведь в русском языке «тростник» мужского рода, а «ласточка» женского рода. При сравнение оригинала с переводом происходит несоответствие, потому что читатель может по-разному воспринять текст, потому что в тексте оригинала все совершенно по-другому, Ласточка влюбляется в Тростник.

1. Изменение структуры предложения с элементами добавления

"I don't think I like boys, - answered the Swallow" [Wilde, O. «The Happy Prince» 2007, с. 112]

"Не очень-то мне по *сердцу* мальчики, - ответила Ласточка" [Уайльд О. «Счастливый принц», 1990]

В данном примере, переводчик меняет полностью смысл и структуру предложения, добавляя слово – сердце. Во многих произведениях Оскара Уайльда слово «сердце» играет важную роль, через это слово он не раз выражал глубокую любовь или горесть. Поэтому данное употребление этого слова было не корректным в этом контексте. Данную фразу, к примеру, можно было перевести как «Не думаю, что мне нравятся мальчики» или «Мальчики мне не по-нраву».

 Мы рассмотрели несколько примеров из сказки «Счастливый принц» и хочется отметить, во время анализа оригинала с переводом, мы нашли некоторые неточности перевода, но переводчик сохранил авторскую идею текста, и передал ее носителям другого языка, что является не простой задачей. Иногда в процессе перевода авторская идея, задумка, может быть утеряна, что может очень сильно отразиться на впечатлении, которое складывается у читателя от знакомства с произведением в его переводном варианте.

 Далее будут рассмотрены особенности перевода сказки «Великан-эгоист» в переводе Т. Озёрской. Рассмотрим некоторые примеры из этой сказки и трансформации, использованные в переводе сказки.

1. Замена существительного на местоимение:

"It was really only a little linnet singing outside his window, but it was so long since he had heard a bird sing in his garden that *it* seemed to him to be the most beautiful music in the world" [Wilde, O. «Selfish Giant» 2007, c. 112]

На самом-то деле это была всего лишь маленькая коноплянка, которая запела у него под окном, но Великан так давно не слышал пения птиц в своем саду, что *щебет коноплянки* показался ему самой прекрасной музыкой на свете». [Уайльд О. «Эгоистичный великан». 2019, с. 32]

 В данном выражении, переводчик заменяет местоимение «it» на существительное «коноплянка». Можно предположить, что переводчик хотел тем самым подчеркнуть в фразе о ком идёт речь.

1. Опущение

«The only *people* who were pleased were the Snow and the Frost» [Wilde, O. «Selfish Giant» 2007, c. 112]

«Только Снегу и Морозу все это очень пришлось по душе» [Уайльд О. «Эгоистичный великан». 2019, с. 32]

В данном предложении, можно отметить, что переводчик решил опустить слов «people». Очень часто, если в русской сказке снег и мороз являются героями, то писатели никогда не говорят о них как о живых существах. Можно предположить, что именно этот фактор послужил тому, что переводчик опустил данное слово.

1. Добавление

«Trespassers will be prosecuted» [Wilde, O. «Selfish Giant» 2007, c. 112]

«*Вход воспрещен*. Нарушители будут наказаны». [Уайльд О. «Эгоистичный великан». 2019, с. 32]

 В данном выражении, мы можем отметить, что переводчик использовал приём добавления. В тексте говориться о Великане, который повесил табличку «Trespassers will be prosecuted» на дверь, чтобы никто не заходит к нему в замок. Мы думаем, что в данном случае, добавление фразы «Вход воспрещен» сыграло положительную роль, и для читателя будет более понятно использование данной фразы.

1. Перефразирование

«They tried to play on the road, but the road was very dusty and full of hard stones, and they did not like it» [Wilde, O. «Selfish Giant» 2007, c. 112]

«Они пробовали играть на дороге, но там валялись большие пыльные камни, и нельзя было играть в салочки.» [Уайльд О. «Эгоистичный великан». 2019, с. 32]

 В данной фразе, мы можем увидеть много изменений. Мы можем отметить, тут добавление в первую очередь, в оригинальном тексте не было таких слов как: *«салочки»,* *«большие пыльные камни»*, а в переводе отсутствовала фраза *«they did not like it»*. Мы считаем, что такие изменения в предложениях в процессе перевода, могут привести к разногласию между оригинальным и переведенным текстом. Может быть сейчас это не значительная часть текста, но такие случаи модно встретить и в основных частях рассказа, оригинальный текст может потерять эмоциональную окраску или авторскую идею. В данном выражении, мы считаем, что фраза *«they did not like it» - «им это не нравилось*», играет большую роль и дает большую эмоциональную окраску, чем выражение *«нельзя было играть в салочки».*

В данном произведении, мы также смогли найти различные виды трансформаций, некоторые из них отражались положительно на созданном тексте перевода, а некоторые скрывали ту самую стилистическую эмоциональную окраску, которую хотел донести автор произведения.

 Было проанализированы такие трансформации как:

1. Перефразирование
2. Добавление
3. Опущение
4. Замена существительного на местоимение
5. Замена рода
6. Изменение структуры предложения

Было проанализировано десять примеров из сказок «Счастливый принц» и «Великан-эгоист». Анализ данный примеров показывает, что большинство трансформаций, использованных переводчиками положительно повлияли на перевод и не изменили структуру оригинального текста. Использование переводческих трансформаций переводчиком помогают ему передать авторскую идею и оригинальный стиль сказки на любой язык. Перевод и социокультурная адаптация позволяют авторской сказке быть понятой читателем на любом языке.

Переводчики старались подстроить сказки под русского читателя, применяя приёмы, которые были характерны только для русского языка. Переводческие трансформации являются важной частью перевода, и без них перевод бы не передавал авторский стиль, эмоциональную окраску, мораль сказок, который автор хотел донести до людей.

Важными ориентирами при переводе выступают ментальность, культурные традиции, обычаи другого народа. Несмотря на то, что русские переводы сказок Оскара Уайльда являются достойными версиями оригинала, для полного понимания идей Уайльда его следует читать на английском языке.

**Список литературы:**

1. Пешковский А.М. Принципы и приемы стилистического анализа и оценки художественной прозы. - М.: Гос. Акад. Худ. Наук, 1997. - 312 с.

2. Уайльд О. «Счастливый принц» Перевод К. Чуковского, Избранное. - М., Просвещение, 1990.

3. Уайльд О. «Эгоистичный великан». Перевод Озерская Т., Издательство «Текст», 2019г. - 32с.

4. Wilde, O. «The Happy Prince», London : Hodder Children's Books, 2007 г. - 112 с.

5. Wilde, O. «Selfish Giant», London : Hodder Children’s Books, 2007 г. - 112 с.

6.Википедия <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%BA%D0%B0>

7. Художественный перевод, <https://www.perewod.ru/literature-translation/features-of-literary-translation/>

8. Особенности перевода художественных текстов, <http://fabrikaperevodov.ru/o-nas/38-osobennosti-perevoda-khudozhestvennykh-tekstov>

9. Особенности английских народных сказок, <https://lingua-airlines.ru/articles/osobennosti-anglijskih-narodnyh-skazok/>